



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 07.07.2005
COM(2005) 305 końcowy

2005/0126 (COD)

Wniosek dotyczący

ROZPORZĄDZENIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY

r. zmieniającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000 z 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich

(przedstawiona przez Komisję)

UZASADNIENIE

1. KONTEKST WNIOSKU, KONSULTACJE

Dnia 29 maja 2000 r. Rada przyjęła rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich¹. Rozporządzenie ma na celu przyspieszenie przekazywania dokumentów, które mają być bezpośrednio przekazywane pomiędzy jednostkami lokalnymi (jednostkami przekazującymi i przyjmującymi) wyznaczonymi przez Państwa Członkowskie. Od czasu wejścia w życie 31 maja 2001 r. rozporządzenia (WE) 1348/2000, Komisja dążyła do otrzymania jak największej ilości informacji o stosowaniu rozporządzenia. W tym celu Komisja przy różnych okazjach zbierała informacje i odbywała dyskusje na temat stosowania rozporządzenia. Ponadto przez zleceniobiorcę Komisji zostało przygotowane opracowanie na temat stosowania rozporządzenia. Ostatecznie Komisja przyjęła sprawozdanie ze stosowania rozporządzenia przewidziane w jego art. 24.

- W grudniu 2002 r. jedna z sesji pierwszego spotkania *Europejskiej Sieci Sądowniczej w sprawach cywilnych i handlowych* została poświęcona dyskusji na temat pierwszych doświadczeń związanych ze stosowaniem rozporządzenia. Przy tej okazji zidentyfikowano różnego typu problemy. Można je podsumować następująco: problemy praktyczne wynikające z faktu, że rozporządzenie zostało wprowadzone dopiero niedawno (np.: nie używano standardowych formularzy lub przepisy dotyczące użycia języków nie zostały prawidłowo zrozumiane), niekażdorazowe stosowanie się administracji państwowych do nieprzekraczalnych terminów przewidzianych w rozporządzeniu, wysokie koszty i brak przejrzystości ich struktury.
- Jako następny krok w procesie konsultacji, w lipcu 2003 r. Komisja zorganizowała *przesłuchanie publiczne* w sprawie stosowania rozporządzenia. *Przesłuchanie publiczne* stanowiło forum wymiany poglądów dla przedstawicieli organów i zawodów biorących udział w stosowaniu rozporządzenia. Kwestie, które skupiły największą uwagę w dyskusji, to ilość czasu wymagana na przekazanie i doręczenie dokumentów, efektywność jednostek przekazujących i przyjmujących oraz jednostek centralnych, a także kwestia kosztów doręczenia. Kilka Państw Członkowskich wyraziło zaniepokojenie faktem, że formularze nie były stosowane we właściwy sposób lub nie stosowano ich wcale.
- Ponadto zleceniobiorca Komisji przygotował *opracowanie na temat stosowania rozporządzenia*². W opracowaniu stwierdzono, że rozporządzenie przyspieszyło przekazywanie i doręczanie dokumentów, a poprzez poprawę współpracy sądowniczej pomiędzy Państwami Członkowskimi przyczyniło się znacznie do ustanowienia europejskiego obszaru sądowniczego. Jednakże obecnie przedstawiciele zawodów, od których wymaga się stosowania rozporządzenia, znajdują się wciąż w fazie adaptacyjnej i ciągle mamy do czynienia z brakiem wiedzy na temat rozporządzenia. Opracowanie podkreśla potrzebę szkolenia przedstawicieli zawodów, które muszą je stosować.
- Ostatecznie Komisja zwołała w kwietniu 2004 r. posiedzenie *komitetu doradczego ds. doręczania dokumentów* (przewidzianego art. 18 rozporządzenia) w celu omówienia

¹ [Dz.U. L 160 z 30.6.2000, str. 37.](#)

² http://europa.eu.int/comm/justice_home/doc_centre/civil/studies/doc/study_ec1348_2000_en.pdf

wyników opracowania i możliwych zmian do rozporządzenia oraz w celu zebrania dalszych informacji od Państw Członkowskich na temat funkcjonowania rozporządzenia.

Opierając się na informacjach zebranych w opracowaniu i poszczególnych działaniach w ramach procesu konsultacji, 1 października 2004 r. Komisja przyjęła *sprawozdanie w sprawie stosowania rozporządzenia Rady (WE) 1348/2000*³ wraz z Załącznikiem. Sprawozdanie stwierdza, że od czasu wejścia w życie rozporządzenia w 2001 r., jego stosowanie ogólnie poprawiło i przyspieszyło przekazywanie i doręczanie dokumentów pomiędzy Państwami Członkowskimi. Jednakże w trwającym w dalszym ciągu okresie adaptacji w poszczególnych jednostkach lokalnych wiele osób, od których wymaga się stosowania rozporządzenia, wciąż nie dysponuje wystarczającą wiedzą o nim. Ponadto stosowanie określonych przepisów rozporządzenia nie jest w pełni satysfakcjonujące.

- W lutym 2005 r. Komisja zorganizowała *przesłuchanie publiczne* w sprawie sprawozdania. Materiał do dyskusji zawierający określoną liczbę konkretnych propozycji zmian do rozporządzenia stanowił podstawę przesłuchania.

2. ZASADA POMOCNICZOŚCI I PROPORCJONALNOŚCI

Celem niniejszego rozporządzenia jest dalsze usprawnienie i przyspieszenie przekazywania i doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych pomiędzy Państwami Członkowskimi, uproszczenie stosowania określonych przepisów rozporządzenia oraz poprawa pewności prawnej, zarówno dla wnioskodawcy jak i dla odbiorcy.

Cel ten jest zgodny z *Programem Haskim dotyczącym wzmocnienia wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości w Unii Europejskiej* przyjętym przed Radę Europejską w dniach 4/5 listopada 2004 r. Program podkreśla konieczność spójności i lepszego prawodawstwa oraz oceny wspólnotowego dorobku prawnego w celu zwiększenia jego skuteczności.

Cel projektu nie może zostać w wystarczającym stopniu osiągnięty przez Państwa Członkowskie indywidualnie, jako że nie mogą one gwarantować równoważności przepisów stosowanych we Wspólnocie. W związku z powyższym cel ten można osiągnąć jedynie na poziomie wspólnotowym.

Wniosek jest również w pełni zgodny z zasadą proporcjonalności, gdyż jest ściśle ograniczony do tego, co jest niezbędne dla osiągnięcia jego celu.

3. UWAGI DO POSZCZEGÓLNYCH ARTYKUŁÓW

Artykuł 1

1. Ustęp 1 (art. 7)

Sprawozdanie Komisji wskazuje, że w porównaniu do sytuacji powstałej po przyjęciu Konwencji Haskiej z 1965 r. w sprawie doręczania dokumentów, stosowanie rozporządzenia przyspieszyło przekazywanie i doręczanie dokumentów. Podczas gdy ilość czasu niezbędna do przekazania i doręczenia została generalnie skrócona do 1-3 miesięcy, w niektórych przypadkach nadal niezbędny jest czas do 6 miesięcy. Takie opóźnienia w przekazywaniu i

³ COM/2004/603 wersja ostateczna; załącznik: [SEC\(2004\) 1145](#).

doręczaniu dokumentów w sprawach cywilnych lub handlowych pomiędzy Państwami Członkowskimi są nie do przyjęcia w europejskim obszarze sprawiedliwości. Dlatego ustęp ten nakłada obowiązek skutecznego doręczenia dokumentu w ciągu jednego miesiąca od dnia jego otrzymania przez jednostkę przyjmującą.

Ponadto ustęp ten nakłada obowiązek *natychmiastowego* poinformowania jednostki przekazującej przez jednostkę przyjmującą, jeśli skuteczne doręczenie nie było możliwe.

Zdanie „*Termin oblicza się według prawa Państwa Członkowskiego przyjmującego.*” powinno zostać usunięte, ponieważ do celu wyznaczania terminów zgodnie z tym rozporządzeniem będzie stosowane rozporządzenie Rady (EWG, Euratom) nr 1182/71 z dnia 3 czerwca 1971 r. określające zasady mające zastosowanie do okresów, dat i terminów (patrz motyw 10).

2. Ustęp 2 (art. 8)

a) Artykuł 8 ust. 3

Wobec różnego podejścia w poszczególnych Państwach Członkowskich w kwestii terminu odmowy przyjęcia dokumentu⁴, jest właściwym z punktu widzenia jednolitego stosowania rozporządzenia we wszystkich Państwach Członkowskich, aby wprowadzić wspólny termin jednego tygodnia, w ciągu którego odbiorca może odmówić przyjęcia dokumentu poprzez jego zwrot. Należy jednocześnie jasno określić, że odbiorca może wykonać swoje prawo w sposób *natychmiastowy*, w czasie doręczenia dokumentu, bezpośrednio wobec osoby doręczającej dokument.

Ponadto należy wprowadzić obowiązek poinformowania odbiorcy *na piśmie* o jego prawie odmowy przyjęcia dokumentu, jako że sprawozdanie Komisji wskazuje, że obecnie odbiorca nie zawsze jest informowany o jego prawie odmowy przyjęcia dokumentu. Jednostka przyjmująca będzie informowała odbiorcę o jego prawie przy użyciu standardowego formularza znajdującego się w Załączniku. Oprócz tego, tam gdzie to możliwe, jednostka przyjmująca powinna informować odbiorcę o jego prawie również ustnie.

W art. 8 ust 1 lit. b) słowa „*Państwa Członkowskiego przekazującego*” należy usunąć. Wystarczy, aby adresat rozumiał język dokumentu, niezależnie od tego czy jest to język Państwa Członkowskiego przekazującego czy nie.

Słowa „*i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków*” zostają dodane w celu wyjaśnienia, że jeżeli dokument nie jest w jednym z języków przewidzianych w art. 8 ust. 1, oprócz tłumaczenia musi zostać doręczony oryginał dokumentu (tzn. nie wystarczy doręczyć jedynie tłumaczenie oryginalnego dokumentu).

b) Artykuł 8 ust. 3

Ze względu na fakt, że rozporządzenie wyraźnie nie przewiduje przepisu bezpośrednio dotyczącego skutków prawnych uzasadnionej odmowy przyjęcia dokumentu zgodnie z ust. 1,

⁴ W przeciwieństwie do innych Państw Członkowskich, Austria i Niemcy wprowadziły (inne) terminy dla odmowy przyjęcia dokumentu w ich prawodawstwach krajowych.

obecnie toczy się postępowanie przed Europejskim Trybunałem Sprawiedliwości dotyczące tej kwestii⁵.

Dla osiągnięcia pewności prawnej wyraźny przepis dla takich przypadków powinien być zawarty w samym rozporządzeniu. Ustęp ten umożliwi skorygowanie procesu doręczenia dokumentu poprzez doręczenie tłumaczenia dokumentu zgodnie z przepisami rozporządzenia. Aby skutecznie chronić prawa zarówno wnioskodawcy jak i odbiorcy, datą doręczenia dokumentu w takim przypadku winna być data doręczenia tłumaczenia. Jednak tam, gdzie zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego dokument powinien być doręczony w określonym czasie, aby chronić prawa wnioskodawcy, za datę doręczenia w odniesieniu do wnioskodawcy należy uznać datę doręczenia pierwotnego dokumentu.

3. Ustęp 3 (art. 9)

Celem systemu podwójnej daty przewidzianego w art. 9 jest ochrona praw zarówno wnioskodawcy jak i odbiorcy. Ustęp 1 ustanawia zasadę, że datą doręczenia jest dzień, w którym dokument został doręczony zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego odbiorcy. Ustęp 2 ma na celu ochronę praw wnioskodawcy, w którego interesie może być działanie w określonym czasie lub w określonym dniu. W takich przypadkach jest właściwym, aby umożliwić mu dochodzenie swoich praw w dniu, który może ustalić we własnym zakresie, zamiast odnoszenia się do wydarzenia (doręczenie dokumentu w innym Państwie Członkowskim), na które nie ma on bezpośredniego wpływu, i które może nastąpić po upływie odpowiedniego terminu.

Obecnie kilka Państw Członkowskich⁶ wprowadziło odstępstwa przewidziane w art. 9 ust. 3 ze względu na fakt, że w ich krajowym prawie proceduralnym system podwójnej daty nie jest znany. Te Państwa Członkowskie mają jednak równoważne przepisy zapewniające ochronę praw wnioskodawcy (np. umożliwiające wstrzymanie biegu przedawnienia przez zajęcie sądowe).

W ust.1 słowa „*dokonanego zgodnie z art. 7*” należy usunąć, ponieważ art. 9 powinien mieć zastosowanie również do doręczania dokumentów zgodnie z sekcją 2 (tzn. art. 12-15; patrz nowy art. 15a).

W ust. 2 wyrażenie „*w ramach postępowania, które ma być wszczęte albo toczy się w Państwie Członkowskim przekazującym, ma nastąpić w ciągu określonego terminu*” jest zbyt wąskie i nie wystarczająco jasne. Winno być zastąpione słowami „*w celu ochrony praw wnioskodawcy, ma nastąpić w ciągu określonego terminu*”.

Ponadto w ust. 2 powinny zostać dodane słowa „*zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego*”. To odniesienie do prawa krajowego gwarantuje, że ust. 2 jest stosowany jedynie w tych Państwach Członkowskich, które przewidziały system podwójnej daty w swoim prawodawstwie krajowym. Z tego powodu, ust. 3 można usunąć a złożony mechanizm komunikacji zgodny z obecnym ust. 3 można zastąpić przepisem prostszym i bardziej przejrzystym.

⁵ Sprawa C-443/03, Götz Leffler/Berlin Chemie AG.

⁶ Hiszpania, Irlandia, Litwa, Węgry, Malta, Niderlandy, Polska, Portugalia, Słowenia, Finlandia, Szwecja, Zjednoczone Królestwo.

4. Ustęp 4 (art. 11)

Na kwestię kosztów zwracano już uwagę Komisji wkrótce po wejściu rozporządzenia w życie i była ona przedmiotem rozległych dyskusji przy różnych okazjach. Sprawozdanie Komisji wskazuje, że stosowanie tego przepisu nie jest satysfakcjonujące, głównie ze względu na fakt, że w określonych Państwach Członkowskich opłaty pobierane za doręczenie dokumentów są bardzo wysokie (powyżej 150 EUR) i nie są w pełni przejrzyste (ponieważ nie są uprzednio znane wnioskodawcy).

Systemy doręczania dokumentów funkcjonujące w poszczególnych Państwach Członkowskich znacznie się od siebie różnią. W wielu Państwach Członkowskich doręczaniem dokumentów obarczone są sądy, które często w praktyce skutecznie doręczają je pocztą. W tych przypadkach nie ma opłat za doręczanie dokumentów lub są one bardzo niskie. Z drugiej strony, w kilku Państwach Członkowskich istnieje wolny zawód, taki jak *huissiers de justice*, który jest upoważniony do doręczania dokumentów. Zawody te pobierają opłaty za doręczanie.

Celem rozporządzenia nie jest funkcjonowanie w ramach różnych systemów doręczania dokumentów i nie powinno ono ani zachęcać ani zniechęcać do stosowania konkretnego systemu. Z drugiej strony, niezaprzeczalnie rozporządzenie spowodowało problemy w niektórych Państwach Członkowskich, ponieważ koszty nie są w pełni przejrzyste, a w niektórych przypadkach są uważane za bardzo wysokie.

Aby ułatwić dostęp do wymiaru sprawiedliwości, ustęp ten przewiduje, że koszty powstałe na skutek zatrudnienia urzędnika sądowego lub właściwej osoby na mocy prawa danego Państwa Członkowskiego winny odpowiadać opłacie w stałej wysokości ustalonej przez to Państwo Członkowskie z wyprzedzeniem, co pozostaje w zgodzie z zasadą proporcjonalności i niedyskryminacji.

Jeśli chodzi o proporcjonalność takiej stałej opłaty, należy wziąć pod uwagę wysokość istniejących opłat stałych za doręczanie dokumentów⁷.

5. Ustęp 5 (art. 14)

Ustęp ten ma na celu dalsze ułatwienie stosowania rozporządzenia poprzez wprowadzenie jednolitego przepisu dla wszystkich Państw Członkowskich dotyczącego doręczeń przez pocztę. Obecnie rozeznanie warunków obowiązujących w poszczególnych Państwach Członkowskich wskazuje, że nie są one przyjazne dla użytkownika. Ustęp przewiduje jednolity wymóg (list polecony za potwierdzeniem odbioru lub równorzędnym potwierdzeniem), który jest już stosowany w wielu Państwach Członkowskich. Wymóg ten gwarantuje z wystarczającą pewnością, że adresat otrzymał dokument i że istnieje na to wystarczający dowód.

Dla jasności termin „poczta” w art. 14 zostaje zastąpiony terminem „usługi pocztowe”. Zgodnie z dyrektywą pocztową⁸, Państwa Członkowskie mogą organizować usługi doręczania przesyłek poleconych stosowane w kontekście procedur sądowych lub

⁷ We Francji opłata wynosi 69 EUR, w Stanach Zjednoczonych 89 USD.

⁸ Dyrektywa 97/67/WE, Dz.U. L 23 z 30.1.1998, str. 39 zmieniona dyrektywą 2002/39/WE, Dz.U. L 176 z 5.7.2002, str. 21.

administracyjnych zgodnie z prawodawstwem krajowym, co obejmuje możliwość wyznaczenia jednostki lub jednostek odpowiedzialnych za świadczenie takich usług. Termin „usługi pocztowe” w tym kontekście obejmuje więc (w zależności od rozwiązania przyjętego na poziomie Państw Członkowskich) usługi świadczone zarówno przez operatorów publicznych jak i prywatnych, niezależnie od tego, czy podlegają oni obowiązkowi świadczenia usług powszechnych.

6. Ustęp 6 (art. 15)

Usunięcie ust. 2, który przewiduje możliwość niedopuszczenia przez Państwa Członkowskie bezpośrednich doręczeń, umożliwi dalsze ułatwienie stosowania rozporządzenia poprzez wprowadzenie jednolitego przepisu dla wszystkich Państw Członkowskich. Obecnie kilka Państw Członkowskich⁹ nie dopuszcza bezpośrednich doręczeń. Przy poszanowaniu uprawnień urzędników sądowych oraz innych właściwych osób nie ma powodu, aby odmawiać osobom mającym interes prawny w postępowaniu sądowym możliwości bezpośredniego doręczenia ze skutkiem prawnym. W niektórych przypadkach metoda ta może znacznie przyspieszyć doręczenie.

7. Ustęp 7 (art. 15a)

Aby udoskonalić pewność prawną dla wnioskodawcy i odbiorcy, a także w celu zachowania spójności, ustęp ten przewiduje – jako wyjaśnienie – że przepisy dotyczące odmowy przyjęcia dokumentu (art. 8) i przepisy dotyczące daty doręczenia (art. 9) stosuje się do środków przekazywania i doręczania przewidzianych w tej sekcji (tzn. art. 12-15). Zmiana ta wyjaśnia również, że zasady językowe przewidziane w art. 8 stosuje się również do doręczeń dokonywanych przy wykorzystaniu usług pocztowych¹⁰.

8. Ustęp 8 (art. 17 i 23)

Wymóg przyjęcia informatora jednostek przyjmujących i glosariusza decyzją Komisji (art. 17), jak również wymóg publikacji informacji udzielanych przez Państwa Członkowskie w Dzienniku Urzędowym (art. 23) powinien zostać usunięty. W zamian ustęp ten przewiduje wprowadzenie przepisu równoważnego do przepisów art. 19 i 22 rozporządzenia Rady (WE) nr 1206/2001 z dnia 28 maja 2001 r. w sprawie współpracy między sądami Państw Członkowskich przy przeprowadzaniu dowodów w sprawach cywilnych lub handlowych¹¹, gdyż art. 17 i 23 niepotrzebnie komplikują udostępnianie informacji udzielanych przez Państwa Członkowskie.

Informacje przekazywane przez Państwa Członkowskie są teraz dostępne w Europejskim Atlasie Sądowym w sprawach cywilnych¹², gdzie są one uaktualniane na bieżąco. Zmiany i terminy obowiązywania różnych deklaracji mają być odnotowywane w atlasie.

⁹ Austria, Republika Czeska, Anglia, Walia i Irlandia Północna, Estonia, Niemcy, Węgry, Łotwa, Litwa, Polska, Portugalia, Republika Słowacka, Słowenia.

¹⁰ Wstęp do *informacji przekazywanych przez Państwa Członkowskie zgodnie z art. 23 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000* stwierdza: „Odnosnie do art. 14, jeżeli Państwo Członkowskie nie podało do wiadomości konkretnego wymogu odnośnie języka, stosuje się bezpośrednio przepis przewidziany w art. 8.” (Dz.U. C 202 z 18.7.2001, str. 10).

¹¹ [Dz.U. L 174 z 27.6.2001](#), str. 1.

¹² http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/docservinformation_en.htm

9. Ustęp 9 (Załącznik)

Ustęp ten dostosowuje formularze standardowe do nowego brzmienia art. 7 i 8 oraz wprowadza dodatkowy formularz standardowy dotyczący *informowania adresata o jego prawie do odmowy przyjęcia dokumentu* (patrz art. 8 ust. 1). Ponadto w formularzach tych dodano brakujące numery referencyjne jednostek przekazujących i przyjmujących oraz brakujące odniesienia do nowych języków.

Wniosek dotyczący

ROZPORZĄDZENIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY

r. zmieniającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000 z 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich

PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNI EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 61 lit. c) oraz art. 67 ust. 5 tiret drugie,

uwzględniając wniosek Komisji¹³,

uwzględniając opinię Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego¹⁴,

stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w art. 251 Traktatu,¹⁵

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Dnia 1 października 2004 r. Komisja przyjęła sprawozdanie¹⁶ na temat stosowania rozporządzenia Rady (WE) 1348/2000 w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich¹⁷. W sprawozdaniu stwierdzono, że od czasu wejścia w życie rozporządzenia (WE) 1348/2000 jego stosowanie ogólnie poprawiło i przyspieszyło przekazywanie i doręczanie dokumentów pomiędzy Państwami Członkowskimi, jednak stosowanie niektórych jego przepisów nie jest w pełni satysfakcjonujące.
- (2) Prawidłowe funkcjonowanie rynku wewnętrznego wymaga dalszego usprawnienia i przyspieszenia przekazywania i doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych pomiędzy Państwami Członkowskimi, uproszczenia stosowania określonych przepisów rozporządzenia (WE) nr 1348/2000 i udoskonalenia pewności prawnej zarówno dla wnioskodawcy, jak i odbiorcy.
- (3) Doręczenie dokumentu powinno zostać dokonane w najszybszym możliwym terminie, w każdym przypadku przed upływem miesiąca od dnia otrzymania go przez jednostkę przyjmującą.

¹³ Dz.U. C [...] z [...], str. [...]

¹⁴ Dz.U. C [...] z [...], str. [...]

¹⁵ Dz.U. C [...] z [...], str. [...]

¹⁶ COM/2004/603 wersja ostateczna; [SEC\(2004\) 1145](#)

¹⁷ Dz.U. L 160 z 30.6.2000, str. 37.

- (4) Jednostka przyjmująca powinna poinformować odbiorcę na piśmie przy użyciu formularza standardowego, że może on odmówić przyjęcia doręczanego dokumentu w momencie doręczenia lub odsyłając dokument w ciągu jednego tygodnia.
- (5) Należy ustalić, że doręczenie dokumentu może zostać skorygowane poprzez doręczenie adresatowi tłumaczenia dokumentu.
- (6) Datą doręczenia dokumentu winna być data doręczenia go zgodnie z prawem przyjmującego Państwa Członkowskiego. Jednak tam, gdzie zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego dokument powinien być doręczony w określonym terminie, aby chronić prawa wnioskodawcy, w odniesieniu do wnioskodawcy należy brać pod uwagę datę ustaloną przez prawo tego Państwa Członkowskiego.
- (7) Dla ułatwienia dostępu do wymiaru sprawiedliwości, koszty powstałe na skutek zatrudnienia urzędnika sądowego lub właściwej osoby na mocy prawa danego Państwa Członkowskiego winny odpowiadać opłacie w stałej wysokości ustalonej przez to Państwo Członkowskie z wyprzedzeniem, co pozostaje w zgodzie z zasadami proporcjonalności i niedyskryminacji.
- (8) Każde z Państw Członkowskich powinno mieć możliwość skutecznego doręczania dokumentów sądowych osobom zamieszkałym w innym Państwie Członkowskim bezpośrednio przy wykorzystaniu usług pocztowych listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub równorzędym potwierdzeniem.
- (9) Niniejsze rozporządzenie nie wyklucza tego, aby wszelkie osoby mające interes prawny w postępowaniu sądowym mogły dokonywać doręczeń dokumentów sądowych bezpośrednio przez funkcjonariuszy publicznych, urzędników lub inne właściwe osoby Państwa Członkowskiego przyjmującego.
- (10) Przy ustalaniu terminów przewidzianych w rozporządzeniu (WE) 1348/2000, należy stosować przepisy rozporządzenia (EWG, Euratom) nr 1182/7118.
- (11) W związku z tym, że cele podejmowanych działań nie mogą być w wystarczającym stopniu osiągnięte przez Państwa Członkowskie i z tego powodu mogą być skuteczniej osiągnięte na poziomie Wspólnoty, Wspólnota może przyjąć środki zgodnie z zasadą pomocniczości określoną w art. 5 Traktatu. Zgodnie z zasadą proporcjonalności, określoną w tymże artykule, rozporządzenie nie wykracza poza to, co jest niezbędne dla osiągnięcia tych celów.
- (12) Niezbędne środki wykonawcze do niniejszego rozporządzenia zostaną przyjęte zgodnie z decyzją Rady 1999/468/WE z dnia 28 czerwca 1999 r. ustanawiającą warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji¹⁹.
- (13) [Zjednoczone Królestwo i Irlandia, zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, poinformowały, że chciałyby uczestniczyć w przyjęciu i stosowaniu niniejszego rozporządzenia.]

¹⁸ Dz.U. L 124 z 8.6.1971, str. 1.

¹⁹ Dz.U. L 184 z 17.7.1999, str. 23.

- (14) Dania, zgodnie z art. 1 i 2 protokołu w sprawie stanowiska Danii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie uczestniczy w przyjęciu niniejszego rozporządzenia. Dlatego niniejsze rozporządzenie nie jest dla tego państwa wiążące i nie ma zastosowania wobec niego,

PRZYJMUJĄ NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu Rady (WE) nr 1348/2000 wprowadza się następujące zmiany:

- (1) Artykuł 7 ust. 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Dokument należy doręczyć tak szybko, jak to możliwe, a w każdym przypadku nie później niż w ciągu miesiąca od wpłynięcia dokumentu. Jeżeli doręczenie nie mogło zostać dokonane, jednostka przyjmująca zawiadamia o tym niezwłocznie jednostkę przekazującą, używając zaświadczenia, które przewidziane jest w formularzu w Załączniku i które powinno być wypełnione zgodnie z art. 10 ust. 2.”

- (2) W art. 8 wprowadza się następujące zmiany:

a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Jednostka przyjmująca informuje odbiorcę tam gdzie to możliwe ustnie, a w każdym przypadku na piśmie, posługując się standardowym formularzem znajdującym się w Załączniku, o tym, że może on odmówić przyjęcia dokumentu, który ma zostać doręczony, w momencie dostarczenia lub poprzez odesłanie go w ciągu jednego tygodnia, jeżeli został on sporządzony w innym języku niż jeden z języków określonych poniżej i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków:

a) język urzędowy Państwa Członkowskiego przyjmującego, albo, jeżeli w Państwie Członkowskim przyjmującym jest kilka języków urzędowych, język urzędowy lub jeden z języków urzędowych miejsca, w którym ma nastąpić doręczenie, lub

b) język, który odbiorca rozumie.”

b) dodaje się ust. 3 w brzmieniu:

„3. Jeżeli odbiorca odmówił przyjęcia dokumentu zgodnie z ust. 1, doręczenie dokumentu może zostać skorygowane poprzez dostarczenie odbiorcy, zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia, tłumaczenia dokumentu na jeden z języków przewidzianych w ust. 1.

W takim przypadku datą doręczenia dokumentu jest data doręczenia tłumaczenia zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego przyjmującego. Jednakże w przypadku, gdy zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego dokument należy doręczyć w określonym terminie dla ochrony praw wnioskodawcy, należy w odniesieniu do wnioskodawcy przyjąć datę doręczenia pierwotnego dokumentu.”

(3) Artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 9

Data doręczenia

1. Bez uszczerbku dla art. 8, prawo Państwa Członkowskiego przyjmującego jest właściwe dla określenia daty doręczenia dokumentu.

2. Jeżeli jednak zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego doręczenie dokumentu ma nastąpić w ciągu określonego terminu dla ochrony praw wnioskodawcy, w odniesieniu do wnioskodawcy jako dzień doręczenia właściwy jest dzień, który wynika z prawa tego Państwa Członkowskiego.”

(4) W art. 11 ust. 2 dodaje się następujący akapit:

„Koszty powstałe na skutek zatrudnienia urzędnika sądowego lub właściwej osoby na mocy prawa danego Państwa Członkowskiego winny odpowiadać opłacie w stałej wysokości ustalonej przez to Państwo Członkowskie z wyprzedzeniem, co jest zgodne z zasadą proporcjonalności i niedyskryminacji. Państwa Członkowskie informują Komisję o wysokości takich stałych opłat.”

(5) Artykuł 14 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 14

Doręczanie za pośrednictwem usług pocztowych

Każdemu Państwu Członkowskiemu wolno dokonywać doręczeń dokumentów sądowych osobom, które mają miejsce zamieszkania w innym Państwie Członkowskim, bezpośrednio za pośrednictwem usług pocztowych, listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub równorzędnym potwierdzeniem.

(6) Artykuł 15 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 15

Doręczanie bezpośrednie

Niniejsze rozporządzenie nie wyklucza tego, aby wszelkie osoby mające interes prawny w postępowaniu sądowym mogły dokonywać doręczeń dokumentów sądowych bezpośrednio przez funkcjonariuszy publicznych, urzędników lub inne właściwe osoby Państwa Członkowskiego przyjmującego.

(7) Dodaje się Artykuł 15a w brzmieniu:

„Artykuł 15a

Obowiązujące przepisy

Do sposobów przekazywania i doręczania przewidzianych w niniejszej sekcji stosuje się przepisy dotyczące odmowy przyjęcia dokumentu przewidziane w art. 8 oraz przepisy dotyczące daty doręczenia przewidziane w art. 9.”

(8) Artykuł 17 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 17

Przepisy wykonawcze

Środki niezbędne do wykonania niniejszego rozporządzenia w odniesieniu do aktualizacji lub technicznych dostosowań formularzy zawartych w Załączniku podejmowane będą zgodnie z postępowaniem doradczym wskazanym w art. 18 ust. 2.”

(9) Artykuł 23 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 23

Informowanie

1. Państwa Członkowskie udzielają Komisji informacji, o których mowa w art.2, 3, 4, 10, 11, 13 i 19.
2. Komisja utworzy informator zawierający informacje, o których mowa w ust. 1, który będzie regularnie aktualizowany i dostępny w formie elektronicznej.

(10) Załącznik zastępuje się Załącznikiem do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z dniem r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską.

Bruksela, dnia r.

W imieniu Parlamentu Europejskiego
Przewodniczący

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

1.1. WNIOSEK O DORECZENIE DOKUMENTÓW

(Art. 4 ust. 3 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000 w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich)(1)

Numer referencyjny:

1. JEDNOSTKA PRZEKAZUJĄCA

1.1. Nazwisko/Nazwa:

1.2. Adres:

1.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

1.2.2. Kod pocztowy i miejscowość:

1.2.3. Państwo:

1.3. Tel.:

1.4. Faks:*

1.5. E-mail:*

2. JEDNOSTKA PRZYJMUJĄCA:

2.1. Nazwisko/Nazwa:

2.2. Adres:

2.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

2.2.2. Kod pocztowy i miejscowość:

2.2.3. Państwo:

2.3. Tel.:

2.4. Faks:*

2.5. E-mail:*

(1) Dz.U. L 160 z 30.6.2000, str. 37.

(*) Wypełnienie tego pola nie jest obowiązkowe.

3. WNIOSKODAWCA

3.1. Nazwisko/Nazwa:

3.2. Adres:

3.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

3.2.2. Kod pocztowy i miejscowość:

3.2.3. Państwo:

3.3. Tel.:*

3.4. Faks:*

3.5. E-mail:*

4. ODBIORCA

4.1. Nazwisko/Nazwa:

4.2. Adres:

4.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

4.2.2. Kod pocztowy i miejscowość:

4.2.3. Państwo

4.3. Tel.:*

4.4. Faks:*

4.5. E-mail:*

4.6. Numer ewidencyjny/numer ubezpieczenia społecznego/numer identyfikacyjny podmiotu albo numer równorzędny*

5. FORMA DORECZENIA

5.1. Zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego przyjmującego

5.2. Zgodnie z następującą formą szczególną:

5.2.1. Jeżeli forma ta nie jest zgodna z prawem Państwa Członkowskiego przyjmującego, doręczenie powinno nastąpić zgodnie z jego prawem:

5.2.1.1.tak

5.2.1.2. nie

6. DOKUMENT, KTÓRY MA ZOSTAĆ DORECZONY

a) 6.1. Rodzaj dokumentu:

6.1.1. Sądowy

6.1.1.1. pisemne wezwanie

6.1.1.2. orzeczenie

6.1.1.3. środek odwoławczy

6.1.1.4. inny

6.1.2. Pozasądowy

b) 6.2 Data lub termin podane w dokumencie*:

c) 6.3 Język dokumentu:

6.3.1. oryginał ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, inny język:

6.3.2. tłumaczenie (*) ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, inny język:

6.4 Liczba załączników:

7. ODESŁANIE ODPISU DOKUMENTU WRAZ Z ZAŚWIADCZENIEM O DORECZENIU (art. 4 ust. 5 rozporządzenia)

7.1. Tak (w takim wypadku dokument, który ma być doręczony, musi zostać przesłany w dwóch egzemplarzach)

7.2. Nie.

1. Zgodnie z art. 7 ust. 2 rozporządzenia wszelkie kroki wymagane dla doręczenia muszą następować tak szybko, jak to możliwe, a w każdym przypadku w ciągu jednego miesiąca od otrzymania dokumentu. Jeżeli nie było możliwe dokonanie doręczenia dokumentu, musi o tym zostać powiadomiona jednostka przekazująca na podstawie zaświadczenia zgodnie z pkt 13.

2. Jeżeli wniosek nie może zostać załatwiony na podstawie przekazanych informacji lub dokumentów, muszą Państwo zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia skontaktować się w możliwie najszybszy sposób z jednostką przekazującą celem uzyskania brakujących informacji lub dokumentów.

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Wypełnienie tego pola nie jest obowiązkowe.

Numer referencyjny jednostki przekazującej:

Numer referencyjny jednostki przyjmującej:

POTWIERDZENIE ODBIORU

(Art. 6 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

Niniejsze potwierdzenie musi zostać przekazane w możliwie najszybszy sposób i tak szybko, jak to możliwe, w każdym wypadku w ciągu siedmiu dni od otrzymania dokumentu.

8. DZIEŃ WPŁYWU:

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

Numer referencyjny jednostki przekazującej:

Numer referencyjny jednostki przyjmującej:

ZAWIADOMIENIE O ODESŁANIU WNIOSKU I DOKUMENTU

(Art. 6 ust. 3 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

Wniosek i dokument muszą zostać odesłane natychmiast po otrzymaniu.

9. PRZYCZYNA ODESŁANIA:

9.1. Wniosek oczywiście nie wchodzi w zakres zastosowania rozporządzenia:

9.1.1. dokument nie dotyczy sprawy cywilnej lub handlowej

9.1.2. doręczenie nie następuje z jednego Państwa Członkowskiego do innego Państwa Członkowskiego

9.2. Z powodu niezachowania wymaganych warunków formalnych doręczenie nie jest możliwe:

9.2.1. dokument nie jest łatwo czytelny

9.2.2. język zastosowany do wypełnienia formularza jest niedopuszczalny

9.2.3. dokument otrzymany pod względem treści nie odpowiada dokładnie dokumentowi wysłanemu

9.2.4. inne (dokładne informacje):

9.3. Forma doręczenia nie jest zgodna z prawem Państwa Członkowskiego przyjmującego (art. 7 ust. 1 rozporządzenia)

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

Numer referencyjny jednostki przekazującej:

Numer referencyjny jednostki przyjmującej:

ZAWIADOMIENIE O PRZEKAZANIU WNIOSKU I DOKUMENTU

WŁAŚCIWEJ JEDNOSTCE PRZYJMUJĄCEJ

(Art. 6 ust. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

Wniosek i dokument zostały przekazane następującej, właściwej miejscowo jednostce przyjmującej:

10.1. Nazwisko albo nazwa:

10.2. Adres:

10.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

10.2.2. Kod pocztowy i miejscowość:

10.2.3. Państwo:

10.3. Tel.:

10.4. Faks:*

10.5. E-mail:*

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(* Wypełnienie tego pola nie jest obowiązkowe.

Numer referencyjny jednostki przekazującej:

Numer referencyjny właściwej jednostki przyjmującej:

**ZAWIADOMIENIE OD WŁAŚCIWEJ JEDNOSTKI PRZYJMUJĄCEJ O
OTRZYMANIU DOKUMENTU DO JEDNOSTKI PRZEKAZUJĄCEJ**

(Art. 6 ust. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

Niniejsze zawiadomienie musi zostać przekazane w możliwie najszybszy sposób i tak szybko, jak to możliwe, w każdym jednak wypadku w ciągu siedmiu dni po otrzymaniu dokumentu.

11. DZIEŃ WPŁYWU:

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

INFORMACJA O PRAWIE ODBIORCY DO ODMOWY PRZYJĘCIA DOKUMENTU

(Art. 8 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1348/2000 del Consejo, de 29 de mayo de 2000, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua que usted comprenda y si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolver el documento dentro del plazo de una semana contado a partir de ese momento, declarando que se niega a aceptarlo.

CS: Příložená písemnost se doručuje v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních.

Jste oprávněn/a odmítnout přijetí písemnosti, jestliže tato není v úředním jazyce místa doručení ani v jazyce, kterému rozumíte, a není k ní připojen překlad do některého z těchto jazyků.

Jestliže si přejete uplatnit toto právo, musíte přijetí písemnosti odmítnout v okamžiku doručení přímo u osoby, která ji doručuje, nebo musíte písemnost vrátit do jednoho týdne od tohoto okamžiku s prohlášením, že ji odmítáte přijmout.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på forkyndelsesstedets officielle sprog eller på et sprog, De forstår, eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter modtagelse.

DE:

Die Zustellung des beigelegten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es nicht in einer Amtssprache des Zustellungsortes oder nicht in einer Sprache abgefasst ist, die Sie verstehen, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigelegt ist.

Wenn Sie von ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ET:

Lisatud dokument antakse kätte vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta määrusele nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuvälise dokumentide kätteandmise kohta.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole kätteandmise koha ametlikus keeles või Teile arusaadavas keeles ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate Te keelduma dokumenti vastu võtmast vahetult selle kätteandmisel, tagastades dokumendi seda kätteandvale isikule, või tagastama dokumendi ühe nädala jooksul alates kätteandmisest, märkides, et Te keeldute dokumenti vastu võtmast.

EL:

Η συνημμένη πράξη επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1348/2000 του Συμβουλίου της 29^{ης} Μαΐου 2000 περί επιδόσεως και κοινοποιήσεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη σε μία επίσημη γλώσσα του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης ή σε γλώσσα την οποία κατανοείτε και εφόσον δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από αυτές τις γλώσσες.

Αν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να επιστρέψετε την πράξη εντός μιας εβδομάδας από τη χρονική αυτή στιγμή, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Council Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not in an official language of the place of service or in a language which you understand and if it is not accompanied by a translation into one of those languages.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return the document within one week of that time stating that you refuse to accept it.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1348/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé dans une langue officielle du lieu de signification ou de notification ou dans une langue que vous comprenez, et s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit renvoyer l'acte dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

IT:

L'atto accluso viene notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1348/2000 del Consiglio, del 29 maggio 2000, relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di non accettare l'atto se non è stilato in una lingua ufficiale del luogo da cui avviene la notificazione o la comunicazione, oppure in una lingua compresa dal destinatario, e se l'atto non è corredato di una traduzione in una di queste lingue.

Chi desidera avvalersi di tale diritto, può rifiutare di accettare l'atto direttamente al momento della notificazione o della comunicazione, attraverso la persona che consegna l'atto medesimo, oppure rispedirlo entro una settimana dalla ricezione, dichiarando il proprio rifiuto di accettarlo.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpus tiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav tās vietas oficiālajā valodā, kurā veic izsniegšanu, vai valodā, kuru jūs saprotat, kā arī ja tam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, jums no personas, kas izsniedz dokumentu, jāatsakās to pieņemt izsniegšanas brīdī vai jānosūta dokuments atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, norādot, ka jūs to atsakāties pieņemt.

LT:

Priedamas dokumentas įteikiamas pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Jūs galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietas oficialia kalba arba jūsų suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į tas kalbas.

Jeigu norite pasinaudoti savo teise, turite atsisakyti priimti dokumentą iš tiesiogiai jį įteikiančio asmens įteikimo metu arba gražinti dokumentą per vieną savaitę nuo to momento, kai jūs atsisakėte jį priimti.

HU:

A mellékelt irat kézbesítése a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet szerint történik.

Joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem a kézbesítés foganatosítási helyének egyik hivatalos nyelvén vagy nem az Ön számára érthető nyelven készült, és nem mellékeltek hozzá ezen nyelvek egyikén készült fordítást.

Amennyiben e jogával élni kíván, az irat átvételét megtagadhatja közvetlenül az iratkézbesítést végző személlyel szemben az iratkézbesítés alkalmával, vagy az iratot ezen időponttól számított egy héten belül vissza kell küldenie az átvétel megtagadásának feltüntetésével.

MT:

Id-dokument mehmuż qed ikun innotifikat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1348/2000 dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Tista' tirrifjuta d-dokument jekk ma jkunx f'lingwa ufficjali tal-post tan-notifika jew ma jkunx f'lingwa li tifhem u jekk mhux akkumpanjat minn traduzzjoni f'waħda minn dawk il-lingwi.

Jekk trid teżercita dan id-dritt, għandek tirrifjuta d-dokument fil-hin tan-notifika direttament mal-persuna li tinnofika d-dokument jew għandek tibgħat id-dokument lura fi żmien ġimgħa minn dak il-hin u tgħid li qed tirrifjutah.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1348/2000 van de Raad van 29 mei 2000 inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet in de officiële taal van de plaats van betekening of kennisgeving dan wel in een taal die u begrijpt is gesteld en het niet vergezeld gaat van een vertaling in een van deze talen.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week na die datum terugzenden en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

PL:

Załączony dokument doręcza się zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich.

Odbiorcy przysługuje prawo odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli dokument nie jest w języku urzędowym miejsca doręczenia lub w języku, który odbiorca rozumie i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

Jeżeli odbiorca chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio wobec osoby doręczającej lub odesłać dokument w ciągu jednego tygodnia od tego czasu, informując o odmowie jego przyjęcia.

PT:

O acto junto é citado ou notificado em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 1348/2000 do Conselho, de 29 de Maio de 2000, relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Pode recusar a recepção do acto se este não estiver redigido na língua oficial do local de citação ou notificação ou numa língua que compreenda e se não for acompanhado de uma tradução numa dessas línguas.

Se pretender exercer este direito, deve recusar a recepção do acto no próprio momento, directamente com a pessoa que procede à citação ou notificação do acto, ou devolver o acto no prazo de uma semana a contar dessa data, declarando que recusa a sua recepção.

SK:

Priložený dokument sa doručí v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych dokumentov v občianskoprávných a obchodných veciach.

Môžete odmietnuť prevziať tento dokument, ak nie je v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jazyku, ktorému rozumiete, a ak nie je doložený prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, musíte odmietnuť prevziať tento dokument v čase doručenia priamo u osoby, ktorá dokument doručuje, alebo vrátiť dokument do jedného týždňa od tohto času s konštatovaním, že ho odmietate prevziať.

SL:

Priložena listina se vroči v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1348/2000 z dne 29. maja 2000 o vročanju sodnih in zunajsodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Pravico imate, da zavrnete sprejem listine, če le-ta ni napisana v uradnem jeziku kraja vročitve ali v jeziku, ki ga razumete, in ji ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uresničiti to pravico, morate zavrniti sprejem listine v času vročitve neposredno osebi, ki listino vroča, ali vrniti listino v roku enega tedna od vročitve z izjavo, da zavračate njen sprejem.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai kielellä, jota ymmärrätte, ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa kyseisestä päivämäärästä todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

SV:

Den bifogade handlingen har delgivits i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1348/2000 av den 29 maj 2000 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Adressaten har rätt att vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på delgivningsplatsens officiella språk, eller på ett språk som adressaten inte förstår, och om det inte åtföljs av översättning till ett av dessa båda språk.

Om adressaten önskar utöva denna rättighet, skall denne vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att direkt vända sig till delgivningsmannen eller genom att återsända nämnda handling inom en vecka därefter och ange att den inte tas emot.

Numer referencyjny jednostki przekazującej:

Numer referencyjny jednostki przyjmującej:

ZAŚWIADCZENIE O DORECZENIU ALBO NIEDORECZENIU DOKUMENTÓW

(Art. 10 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000)

Doręczenie musi nastąpić tak szybko, jak to możliwe, a w każdym przypadku w ciągu jednego tygodnia od daty doręczenia. Jeżeli nie było możliwe dokonanie doręczenia, jednostka przyjmująca powiadamia o tym jednostkę przekazującą (zgodnie z art. 7 ust. 2 rozporządzenia).

12. DOKONANIE DORECZENIA

a) 12.1. Data i miejsce doręczenia:

b) 12.2. Dokument został

A) 12.2.1. doręczony zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego przyjmującego, a mianowicie:

12.2.1.1. Oddany

12.2.1.1.1. odbiorcy osobiście

12.2.1.1.2. innej osobie

12.2.1.1.2.1. Nazwisko:

12.2.1.1.2.2. Adres:

12.2.1.1.2.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

12.2.1.1.2.2.2. Kod pocztowy i miejscowość

12.2.1.1.2.2.3. Państwo

12.2.1.1.2.3. Stosunek do odbiorcy:

członek rodziny

pracownik

inny

12.2.1.1.3. pod adresem odbiorcy

12.2.1.2. doręczony przez pocztę

12.2.1.2.1. bez potwierdzenia odbioru

12.2.1.2.2. z załączonym potwierdzeniem odbioru

12.2.1.2.2.1. odbiorcy

12.2.1.2.2.2. innej osoby

12.2.1.2.2.2.1. Nazwisko:

12.2.1.2.2.2.2. Adres:

12.2.1.2.2.2.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa

12.2.1.2.2.2.2.2. Kod pocztowy i miejscowość

12.2.1.2.2.2.2.3. Państwo

Stosunek do odbiorcy:

członek rodziny

pracownik

inny

12.2.1.3. doręczony w inny sposób (proszę dokładnie wskazać sposób):

B) 12.2.2. doręczony w następującej formie szczególnej (proszę dokładnie wskazać formę)

(c) 12.3. Odbiorca dokumentu został poinformowany pisemnie o tym, że może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku urzędowym miejsca doręczenia albo w języku, który odbiorca rozumie i jeśli nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

13. POWIADOMIENIE ZGODNIE Z ART. 7 UST. 2

Doręczenie nie mogło zostać dokonane w ciągu miesiąca od otrzymania dokumentu.

14. ODMOWA PRZYJĘCIA DOKUMENTU

Odbiorca odmówił przyjęcia dokumentu z uwagi na zastosowany język. Dokumenty załączone są do niniejszego zaświadczenia.

15. PRZYCZYNA NIEDORĘCZENIA DOKUMENTU

15.1 Miejsce zamieszkania nieznane

15.2 Odbiorca nieznany

15.3 Dokument nie mógł być doręczony przed datą lub w terminie według pkt 6.2

15.4 Pozostałe (proszę podać):

Dokumenty są załączone do niniejszego zaświadczenia.

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć: